

El pañuelo que me diste
Con el mío eran dos
Pa secarme los ojos
Cuando yo lloré por vos

En la puerta de mi casa
Tengo una planta de albaca
Que venís pintando chinita
Falda con aca

Cuando salí de mi casa
Puse una estrella de guía
Sabiendo que se caía
La prenda que yo quería

Si eres paloma	Si mariposa
Yo seré el nido	Flor de romero
Si eres fuente	Que el monte ería
Seré raudal	Y obstanta en el
Si eres tristeza	Yo seré abeja
Seré gemido	Que en son ligero
Si eres la gloria	Busea rondando
Seré informal.	En dulce mill

Cómo se baile "Las Relaciones"
entre dos (1)

(a) La pareja se coloca a metro y medio o dos de distancia, dándose el frente así:

(1) mujer → ← hombre fig 11

(Lo indicado con tinta carmin corresponde a la mujer, y, lo con negra al hombre)

(b) Al principiar a bailar, la pareja hace castañas con ambas manos, es decir produciendo ruidos con el roce fuerte entre los dedos pulgar y del medio de cada mano. Se hace las castañas, para mayor elegancia, levantando los brazos sin estirarlos. Al hacer las castañas la pareja camina

(1) También se conoce este baile con el nombre de "Los Aires"

Dando una vuelta completa, así:

(2)

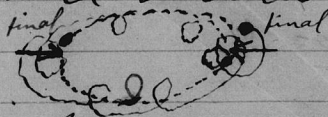


fig 12

(c) Terminada esta vuelta la pareja se para con elegancia y dice un verso, primero el hombre y después la mujer

(d) Habiéndose mutuamente dicho la pareja sendos versos, haciendo castañas da otra vuelta completa, así.

(3)

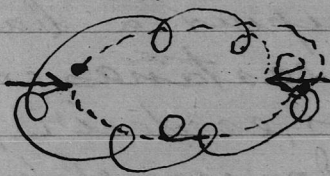


fig 13

(e) Terminada esta otra vuelta se hace lo expresado en (c) pero sin repetir los versos dichos en (c)

(f) Terminada la versia da, la pareja haciendo

castañas da vuelta y me-
dia así:

(4)

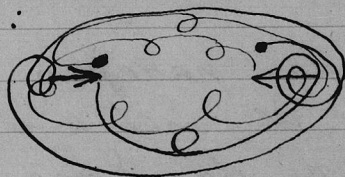


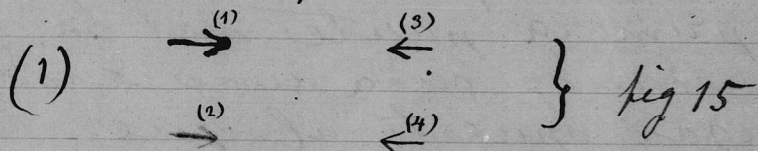
fig 14

(g) Con esto queda terminada
la primera parte del bai-
le quedando cada uno en
el lugar opuesto al que
tuvo según el diseño (1)

(h) La 2^{da} parte no es
más que una repetición
con la diferencia que se
la inicia desde el lugar en
que quedó al terminar la
primera parte, y terminando
la 2^a en el lugar que se inició
el baile según diseño n: 1

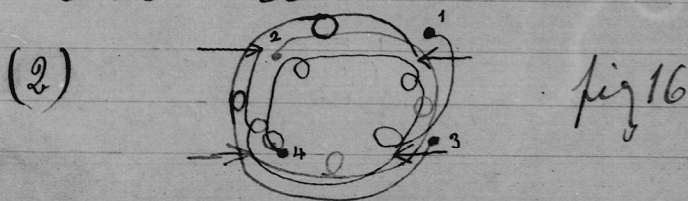
Como se baila "Las Relaciones" entre 4

(a) Las dos parejas forman un cuadro de metro i medio o dos de lado, dándose mutuamente los prentes asi:



(Lo indicado con tintas negra i verde corresponden al hombre y lo con carminis y amarillo a la mujer)

(b) Al principiar el baile todos hacen castaños como si estuvieren bailando las Relaciones de a dos y dan media vuelta asi



que dando por tal, el lugar n: 1
 (Diseño 1) ocupado por la persona 2; el
 2, por la 4; el 3 por la 1; y el 4 por la 3; es
 decir que el hombre 1 ocupará el
 lugar de su pareja (3); y ésta el lugar que
 ocupaba el otro hombre 4; el hombre 4 ocupará
 el lugar que de su pareja (3) pero esta ocupará
 el lugar del hombre (1); quedan perdidas así
 las parejas pero se forman nuevas
 parejas puesto que 1 y 3 que eran parejas
 lo mismo 2 y 4, se pierden formándose
 1 y 2, 3 y 4

(c) Terminada esta media
 vuelta el hombre 1 dirá una relación
 a la mujer 2 y ésta a aquel; el hombre 4 a
 la mujer 3 y ésta a aquel

(d) Terminadas las versuadas se casta-
 nea dando otra media vuelta así

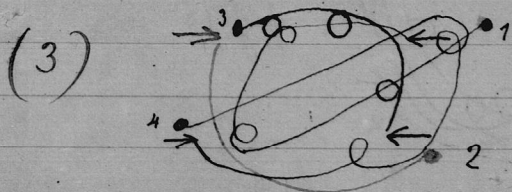


fig 17

(e) Al terminar esta media vuelta las parejas vuelven a encontrarse, pero en sentido contrario es decir que el hombre 1 ocupará (diseño 1) el lugar 3 y su esta su compañera el lugar 1; lo mismo el hombre 4 ocupará (diseño 1) el lugar de su compañera 2 y ésta el lugar 4 - Terminado así, cada pareja se dirá una relación ya buena ya mala según las circunstancias y, habiéndose mutuamente las parejas dicho lo que querían en verso, darán una vuelta completa haciendo castaños; así:

(4)

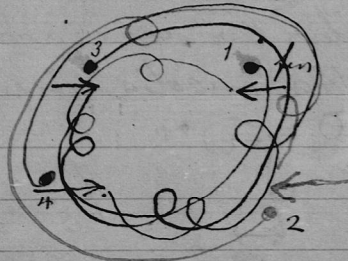
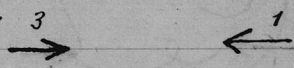


fig 18

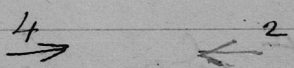
quedando en la misma posición que el diseño 3 o 4 y dando fin a la primera parte del aire.

La segunda parte se procede como se diseña teniendo cuidado de hacer castañas en las vueltas y de decir las relaciones a fines de estas

(1 posición)



(5)



} fig 19

(1ra vuelta)

(6)

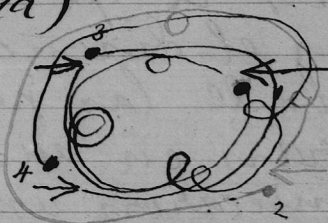
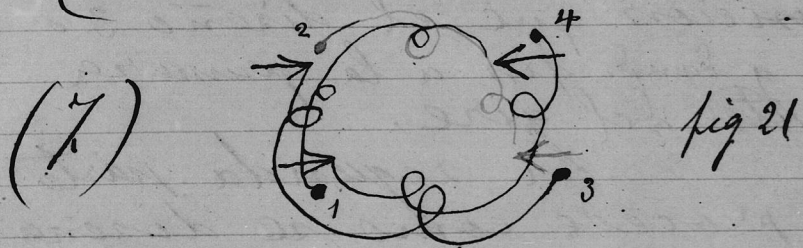
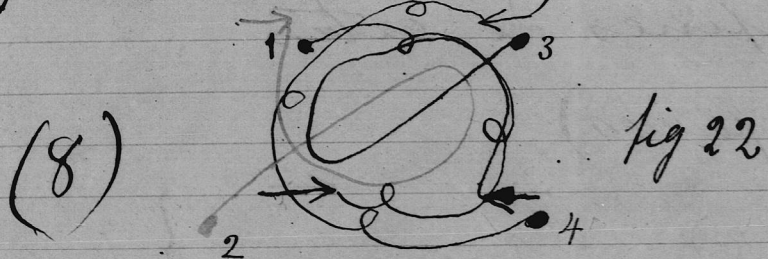


fig 20

(2º media vuelta previa relación)



(3º $\frac{3}{4}$ vuelta el hombre y $1\frac{1}{4}$ la mujer
previa relación; ari)



Efectuados los movimientos en la forma indicada en el diseño 8, al final el baile las parejas se encontrarán en sus lugares, cuando lo iniciaron según diseño (1)

Como se baila "La chilena"

(a) La pareja se colocara sostenien-
do ~~por~~ ^{sendos} pañuelos por una de sus
puntas cada persona, a metro y
medio o dos, dándose el frente

(1) así

hombre → ← mujer } fig 23
b Cada persona sostendrá
su pañuelo con la mano derecha.

(c) Al principiar el baile
el hombre requirirá a la mujer
haciéndole flamear el pañuelo
con elegancia, por la cabeza y
por los lados; la mujer hacién-
dose la derentendida, también
lo hará flamear, ya arriba, ya
abajo como incitando al hombre
que la persiga, y así dará
una vuelta bien redonda
sin apresuramiento, pero ha

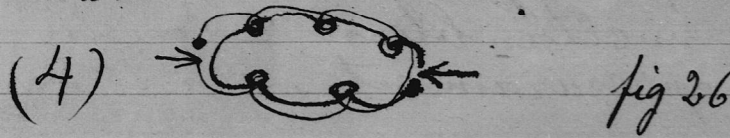
siendo de vez en cuando movi-
mientos incitantes como pequeños
brincos; así



(d) Terminada la vuelta
el hombre zapatea como querien-
do ~~no~~ impedir que la mujer
se fugue y ésta se hace como
si quisiera y como si desprecia-
ra por miedo al hombre; así



(e) Terminado este
zapateo se procede en
la forma explicada en c
hasta dar una vuelta entera; así



(f) Terminada esta vuelta se procede como se explicó en (d) ; así:

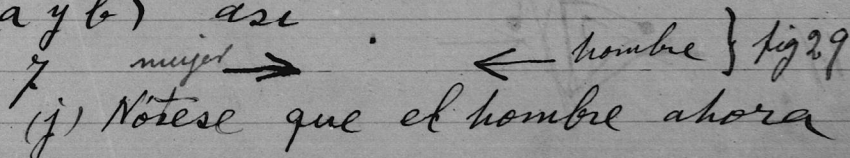


(g) Terminado este zapateo se hace conforme se explica en c pero se da vuelta y media ; así



(h) y con esto queda terminada la 1^{ra} parte de la chilena

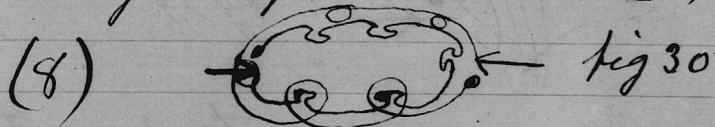
(i) la segunda parte se procede como se explica en (a y b) así



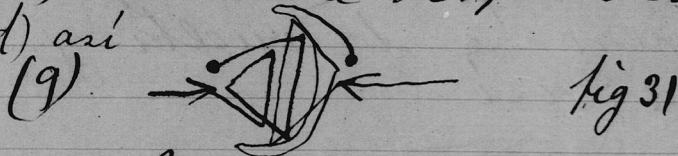
(j) Nótese que el hombre ahora

ocupa el lugar que ocupaba la mujer según diseño (1)

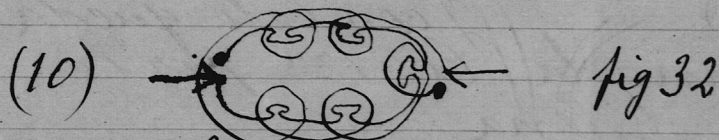
(h) Después se procede como se deja explicado en c; así



(i) Procédese después como (d) así



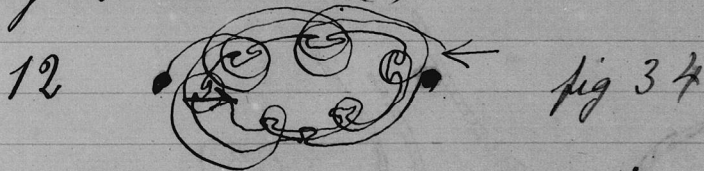
(m) Procédese, después como en (e) así:



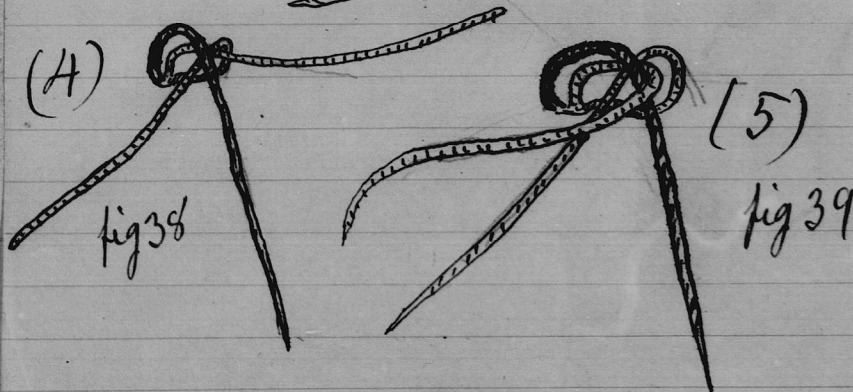
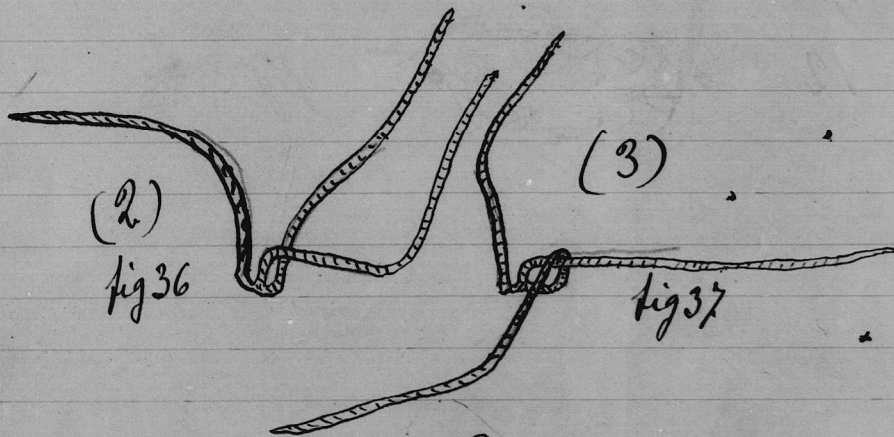
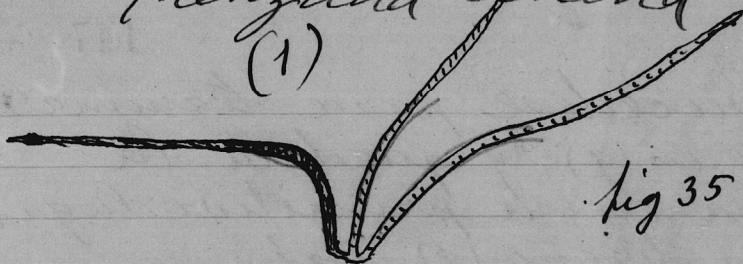
(n) Procédese, después como en f, así



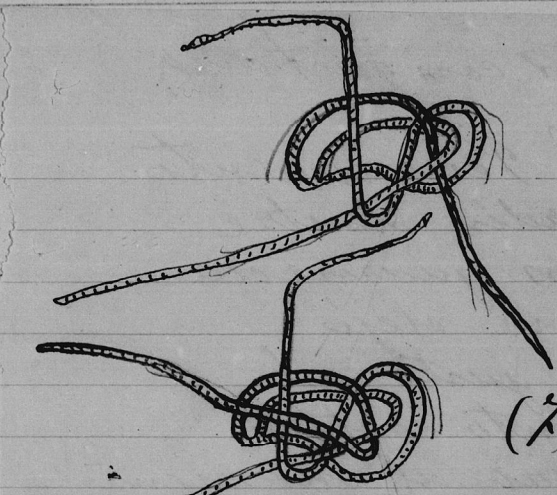
Procédese para terminar
como en (g) y quedará la
paraleja en su primitivo lugar
según diseño (1) así



Arenzada ancha
(1)



(6) - 148
fig 40



(7) fig 41

- (1) Posición de los tientos para trenzar ^{con} de tres
 (2) El tiento verde se lo echa por encima entre los dos
 3 " " negro " " " " " " " "
 4 " " colorado " " " " " " " "
 5 " " verde (repetición 2) se lo " " " " " "
 6 " " negro (" 3) " " " " " " " "
 7 " " colorado (" 4) " " " " " " " "

Después de echar un tiento hay que tirar un poco de él para que la trenzada sea ajustada.

Se continua como en 2, 3, 4 y se repite respectivamente hasta el largo deseado.

Para cantar con guitarra

El Pensamiento

Al mejor jardín dentro
De flores bien guardadas
De tuitas una elegí
Porque de mi gusto jué
Un pensamiento costés
Y el jardinero al momento
Con mucho comedimiento
Me dijo en muy inferior
Porque pa mi no hay flor
Ma linda qu'el pensamiento
La azucena y margarita
La clavelina y la rosa
Son flores muy olorosas
Por su fragancia exquisita
Fuitas estas son bonitas
No niego su valimiento
M'estas tienen a su tiempo
En que perden su verdor
Pa eso digo que no hay flor
Mas linda qu'el pensamiento

3
Vereisen la Primavera
Esparcias sus olores
La diamela y otras flores
Qu'hermosas la pradera
Como bonita cualquiera
Yo las deseo un momento
Pero yo luego mi arrepiento
Desvariando su primor
Pero digo que no hay flor
Mas linda qu'el pensamiento
Siempre quisiera tenerla
Conservao en tanto tiempo
Paque con el pensamiento
Sozdan amor sin verbo
No hay quien deje de quererlo .
Porque a tuitos nos d'aliento
Nos da fuerza y movimiento
Y endulza nuestro dolor
Por eso no hay flor
Mas linda qu'el pensamiento

Para cantar contra punto con
la guitarra

Preguntas

Vive entre los Cardenales
Con sacerdotes y Obispos
Entre los pobres y los ricos
Y tambien con elegancia
Con toda clase de animales,
El tieniérvierno y verano
El no tiene piés ni manos
Es hombre y no se ve
Al punto respóndame
Cual es aquel humano

Es de nombre y no de cuerpo
No sabe de donde nace
Este se hace y se deshace
No está vivo no está muerto
No viento ni es pensamiento
Que viene a ser como el duende
Le pregunto cual es ese
Que se aparece y se pierde
Vengan teólogos y letrados
Compositores y astutos

A diferarme este asunto
 Los que fueran de más grado
 Los que han leído y estudiado
 Los que más ideas tienen
 Demien la contestación
 Qu'es loza d'armiración
 Que damos la muerte y viven
 El anda dentro las aves
 Por tuitó el genero humano
 Anda con este inhumano
 Pero quien es no lo sabers
 Temiendo cuerpo i carne
 A tuitos el los perrigue
 No hay uno que no s'esquive
 De no quererlo tener
 Vive siempre con aquel
 Dándole muerte seve.

Matrimonio*

Hoy sacabaron tus gustos
 Sacabó tu libertar

* Para cantar con guitarra al alba (recreata) de
 un presunto (C. 1800)

Te has entrado en la prisión
En lo mejor de tu edad.

Hoy es la pura alegría
Mañana y es la tristeza
Pasas mañana empieza
Recien la melancolía
Lamentarán cada día
Los pesares y los dispartos
D'haber hecho sin saber
En llegando a conocer
Qu' hoy sacabarán tus gustos

Com'el día cuando iba ausente
Dejando su luz hermosa
Tan terrible y espantosa
Llega la noche frente
Que penalar es esta
Que tormento sin igual
Sin antes consideral
Este yugo tan penoso
Y en el día mas helmoso
Sacabará tu libertar

Quien pensaba de qui ayer
Gozaba lo que queria
Ande quiera me dormia
Quien pensaba tu placer
Por fin di has llegado a ver
Cautivo y sin division
Con la desesperacion
De haber andao ignorante
Sin ver atras ni adelante
Fi has enterrao en la prision
Adios libre pajarillo
Que fueron tus companeros
Que vos quedas prisionero
Con los mas pesaos grillos
Qu'es lo que ti ha sucedido
Qu'habra sido ~~tu~~ ^{en} tu pensar
Que ti has dejas enganar
De la noche la manana
Fi vas a cubrir de canas
En lo mejor de tu edar

(Para cantar con guitarra)

El afligido

Que largas son las semanas
De l'imagen d'un recreo
Que tan despacio llega
Félicz día en que lo veo.

Puesto que yo no se olvidarla
De mi constante memoria
Que pa mi es una vitoria
Ver tu hermosura por líneas
Llegan las horas comunes
Marte mi dicha se llama
Llegan las horas tiranas
En el reloj de mi suerte
Ma vida mia pa verte
Que larga son las ~~se~~ semanas
Del marte te voy adorando
Dergastaa prenda mia
El miércoles das el día
En vos vivo idolatrando
Y en este mundo pesao
Me tenís en gran tropico

El jueves si no te veo
 Mis penas s'han redoblaao
 La que vivo retirao

De l'imagen de un recreo

Si oigo los jilgueros
 Luego se mi representa
 Y mis penas más s'aumentan
 Por tanto el viernes enterao

El sabao buer desesperao

L'alma en tanta pena

Un instante no asociega

El sol dorao del dia

Aquel tan deseao

Que tan despacio llega

Por fin el lunes y martes

No hallo en el mundo consuelo

El miércoles con anhelo

El corazón se me parte

El jueves por hablarte

De tu dicha ya lo creo

El viernes sabao recreo

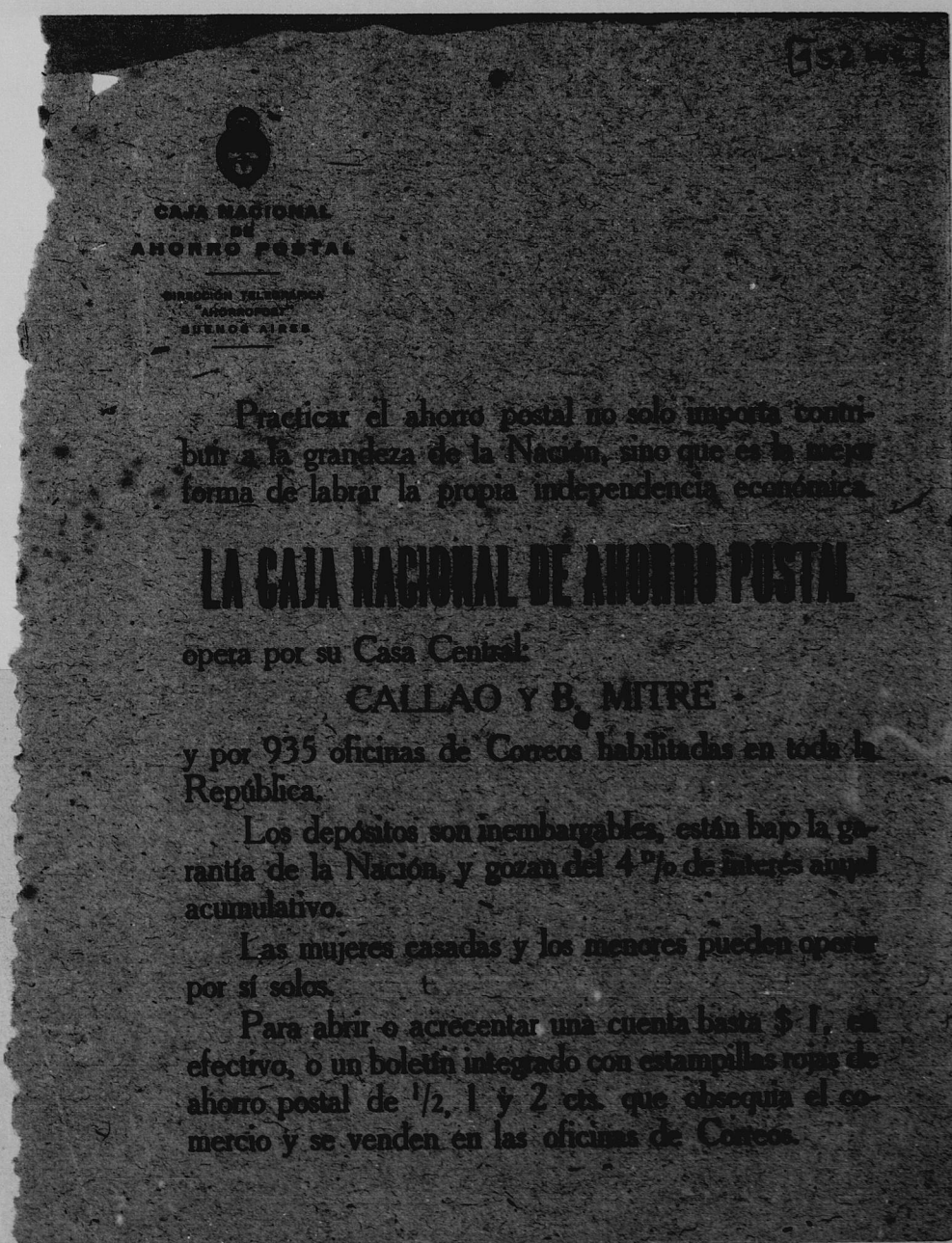
De los demás no distingo
Que solamente domingo
Feliz día en que te veo

Lejos de quien uno ama
(Para cantar con guitarra)

Tan lejos qu'estoy de ~~tú~~
Mi bien ya no te vera
Hast'el fin si i de ser fel
Si en tu presencia no viui
Es porque tu avia estoy
Metio en este cuarter


Ahi que separación tan cruer
Ahi infeliz ahi de mi ño
Como hi de poder vivis contento
Cuando tan lejo estoy de vos
No mi has de desconocer
Aunque sea larga mi ausencia
No habiendo en vos deficiencia
Aunque no tardemos en ver
Ni aunque no vera tan tierno
continua en el cuaderno 2 - arte -

FOJA NO REGISTRADA



3
A
3
4
4
B
5
A

5271


**CAJA NACIONAL
DE
AHORRO POSTAL**

DIRECCION TELEGRAFICA
NACIONAL
BUENOS AIRES

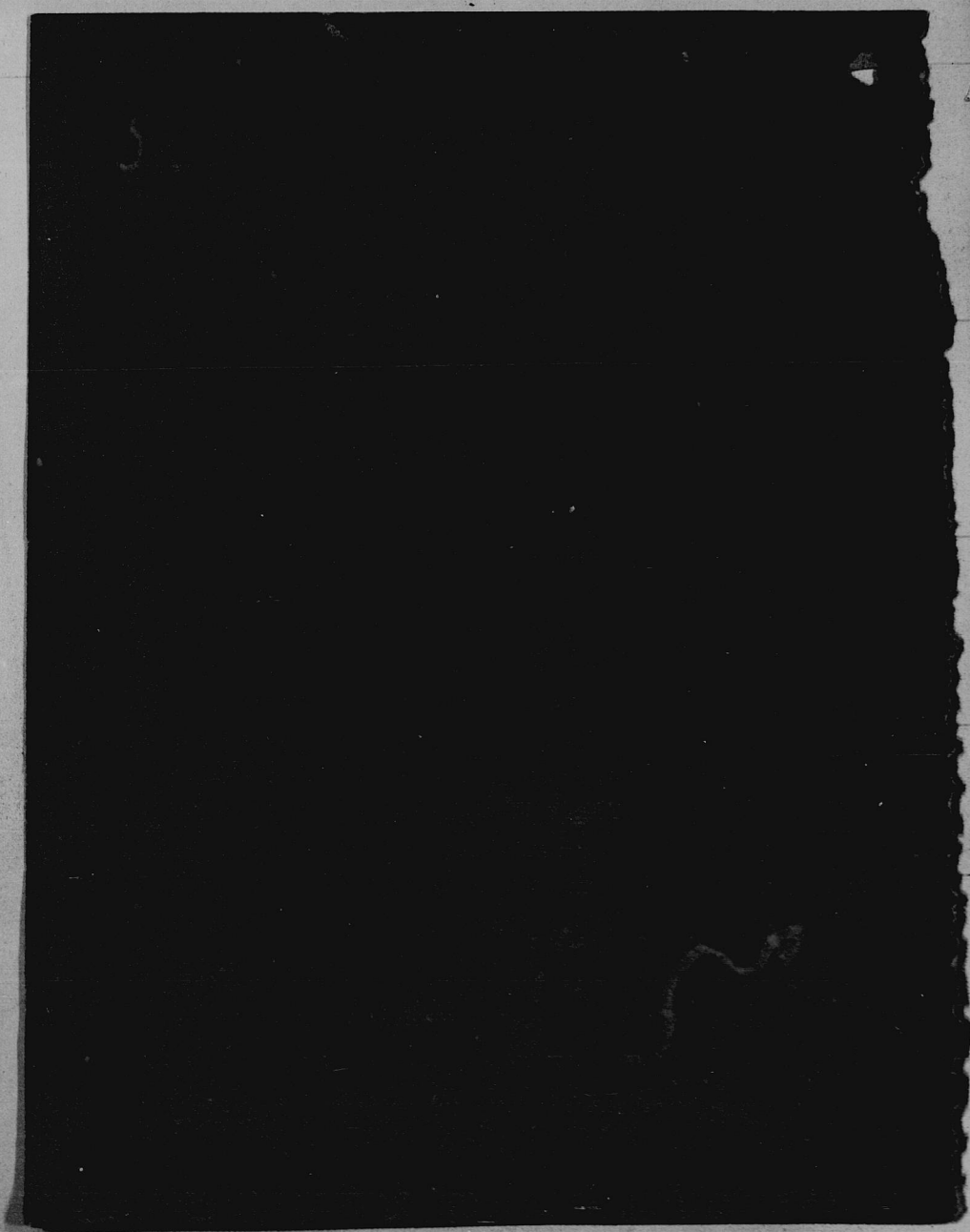
Practicar el ahorro postal no solo importa contribuir a la grandeza de la Nación, sino que es la mejor forma de labrar la propia independencia económica.

LA CAJA NACIONAL DE AHORRO POSTAL
opera por su Casa Central:
CALLAO Y B. MITRE
y por 935 oficinas de Correos habilitadas en toda la República.

Los depósitos son inembargables, están bajo la garantía de la Nación, y gozan del 4% de interés anual acumulativo.

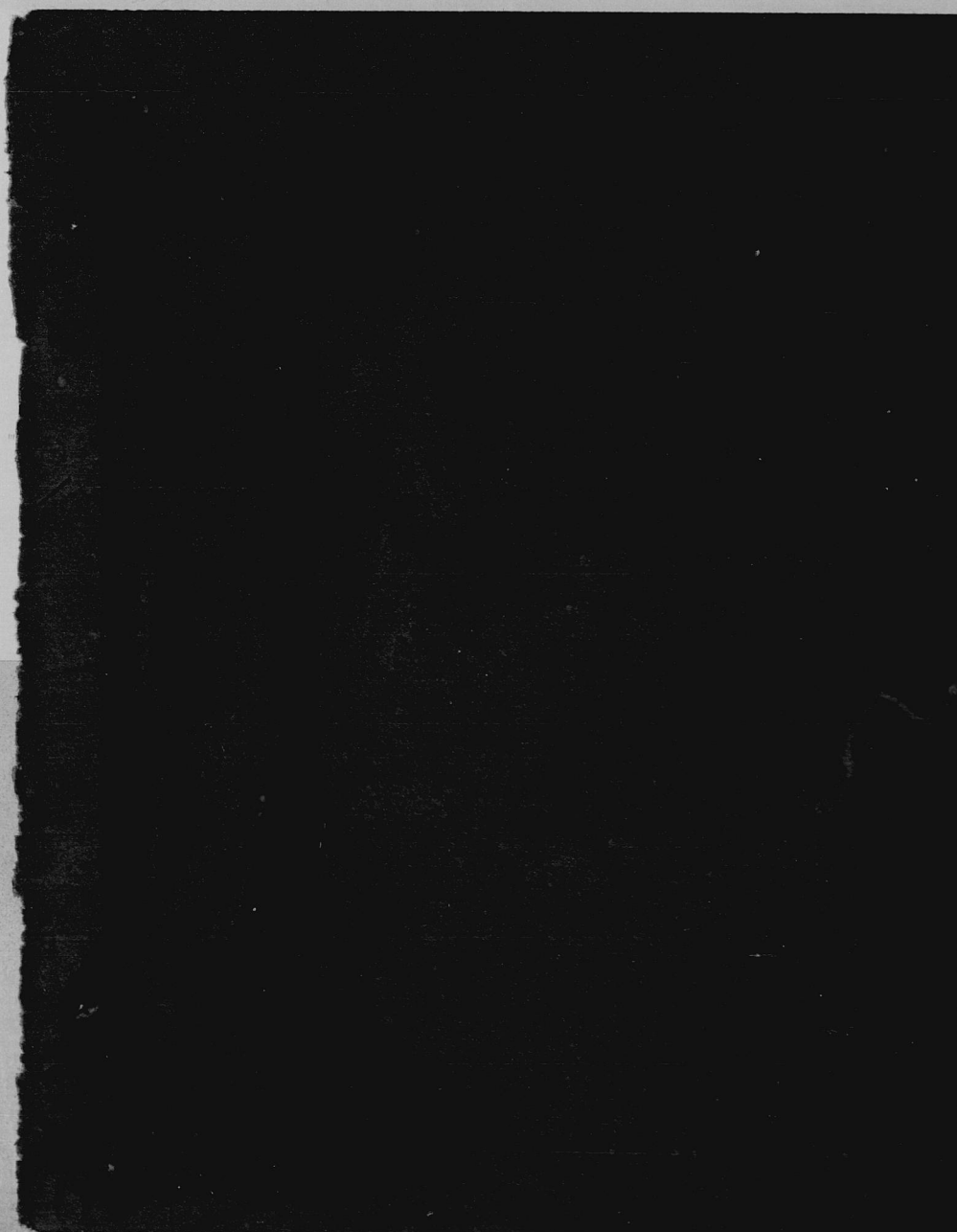
Las mujeres casadas y los menores pueden operar por sí solos.

Para abrir o acrecentar una cuenta basta \$ 1, en efectivo, o un boletín integrado con estampillas rojas de ahorro postal de 1/2, 1 y 2 cts. que obsequia el comercio y se venden en las oficinas de Correos.



FOJA NO

REGISTRADA




CAJA NACIONAL
DE
AHORRO POSTAL
Sociedad Anónima
de Capital Variable
Fundada en 1901

¡AHORREMOS!

Enseñar al niño es combatir el lujo, el derroche, el gasto, el lujo, el despilfarró y la holgazanería, que son las grandes causas de nuestra miseria.

Ahorrar no es ser avarento, no es ser codicioso, no significa la avaricia económica. Ahorrar es sencillamente guardar una parte de lo que se gana. No gastar todo lo que se produce.

Quien gasta cuanto gana está siempre al borde de la miseria, es necesariamente débil e impotente, esclavo del tiempo y de las contingencias, y permanece siempre pobre, preso del pasado, presente y el de los demás, y no puede permanecer independiente y libre. El derroche es privo de toda energía moral, de toda virtud vital.

El ahorro solo enseña un esfuerzo constante.

En la vida normal, no hay más medio de prosperidad que el trabajo y el ahorro.

LEY 227 - art. 12. - Declárase obligatoria para los funcionarios públicos dependientes de la Nación, o subalternos de los mismos, una clase especial sobre el concepto y ventajas del ahorro en general, y una especialidad sobre la facilidad y condiciones de su realización por medio de la Caja Nacional de Ahorro Postal.

a a

153_a

Alilicucu es el animal llamado buho

Almista es el pájaro llamado boyero

Arayanero es el pájaro llamado
zorzal: no tiene plumas coloradas
en el pecho como el charhalero.

Agarrar, verbo, quiere decir
tomar, recibir, aceptar; la
2^a persona del sing del imperativo es
agarra.

Angelito se dice al cada-
ver o cuerpo pueril de un niño.

Antarca quiere decir
echado, acortado, esti-
rado etc.

Api se llama también la
mazamorra.

Aca se le dice al excremento

ahicito por cerca v.g.: ahicito
queda la casa de nro
Manuel - cerca está la casa del
Sr Manuel.

a

Ahora por ahora; también se dice áura.

Chipa se llama a una carreta pequeña

Afilar quiere decir presumir
Alitas se les dice a las costillas
flotantes C

1) Cinapa es una especie de
refresco vegetal que se obtiene
por maceración rápida en agua
fria; se la obtiene ya moliendo la
algarroba blanca, ya la negra: una
vez molida se la pone en agua unos
15 minutos, sacándola y exprimiéndola
con la misma agua.

2) Cunce, especie de maíz tostado;
se la obtiene, poniendo en una holla de
hierro ceniza; poniendo la olla al fuego
y una vez caliente la ceniza se echa den-
tro de ella maíz seco, entero, remo-
viéndolo con dos o tres ranitas; poco
a poco el maíz revienta y salta formando flores
sigue en la i

b

b

154

Balagato es un animal llamado cuando pequeño ~~la~~ armadillo. El balagato es un quirquincho mulita, bien grande; algunos miden hasta 0^m50; se alimentan de raíces y en especial de cadáveres, construyendo sus viviendas en los cementerios.

~~Burra es el animal que se llama~~
en Rio Chico y en Burruyacu no tienen precio: una burra con cria cuesta cuatro pesos; un burro de buena estampa, tres y si no es alto, dos pesos: se los mata para hacer jabón; la carne es dulce y sin embargo no se la consume.

Bofes se llaman a los órganos respiratorios llamados pulmones.

Bostiar indica una necesidad natural.

Bosta es lo que se llama guano o excremento.

PÁGINA POCO LEGIBLE

PÁGINA POCO LEGIBLE

b

Bestia se le dice al animal yeguaris

Bacio se le dice al organo llamado Bazo

Bartolo se dice a la persona llamada Bartolomé

Benja a la llamada Benjamín

Buevo por huevo; tam

los testiculos

Babasa se llama a Toda substancia serosa

Bollo (ver chipaco que es lo mismo)

Beata, monja

Bolancha, miatol (la fruta) molido en mortero y, secado con harina de dunea.

Barajas, quiere decir recibir al viento!

Brindar quiere decir ofrecer algo y rogar que se acepte
sigue en j

C C

155^c

Cata es la trepadora llamada cotorra
 Cuchi es el animal llamado cerdo
 Caschi es el perro

Cola es un adverbio de lugar v.g.:
 a mi tata lo he visto ~~en la cola~~

~~Cola~~ ~~es un adverbio de lugar~~
 Cola es un verbo v.g.: el chivo
 mas viejo se pone a la cabeza
 de la majada: quiere decir adelante

Capujar verbo quiere decir
 quitar, arrebatarse, tomar una
 cosa de sorpresa: la 2^a persona
 del imperativo, ^{sing.} es capujá.

Cantá: 2^a persona del imp, singular,
 de cantar

Carnero, carnera se dice a aquel
 o a aquella que ha sido engañado
 o engañada en la fe matrimonial,
 por la esposa o por el esposo.

Cagar quiere decir castigar ^{con hacer}
 v.g.: te voy a hacer cagar.

PÁGINA POCO LEGIBLE

C

Carajo es una palabra insultativa i provocativa

Curcuncho se dice por decir probado, inclinado.

~~Padres es la planta de la variedad de ...~~

Civiliar (vamos a ...)

cuando se casan por el civil

Bastillo, se llama a una carreta pequeña

Corajudo quiere decir valiente

Ceres se dice a la porción de terreno en que se siembra

Canilla se le dice al hueso llamado tibia

Cogote se le dice al cuello

Colita se le dice al coxis

Cubrir quiere decir castear v.g.:

la cubre el gallo a esa gallina?

Carretilla se dice al, maxilar

Caracu se dice al hueso llamado tibia

ver en d.

ch ch

156

Chimango es el animal llamado cuervo
Chiva es el animal llamado cabra;
al macho le dicen chivo.

Chilicote es el animal llamado
grillo; hay dos clases el de tierra y
el de agua

Chancheo es el animal llamado
cerdo.

Charchalero es el pájaro llamado
gorzal: el pecho es colorado

Chilueca es el pájaro llamado
machilo

Charata es el ave llamada pa-
va del monte

Chulco, chulcha, se dice para
los hijos pero refiriéndose
al menor edad.

Chinitilla se dice a cualquier
criatura mujer.

Chupar es beber alcohol
o bien embriagarse

ch

Choquiruela se le llama al hueso llamado rótula

Chairar por apilar o asentarse un filo

Chupar por mamar

Chiches son los pechos de una nodriza

Chalchal por sangre v. g.: le ha pegado un moquete y le ha hecho saltar el chalchal

Chunca se dice al músculo de la pierna llamado gemelo

Churretera quiere decir diarreica

Chuya quiere decir líquido
Chunchul la trenzada en uno encadenado en tres que se hace con las tripas dulces - intestinos gruesos -; hacerse con esto un plato apetitoso, maxime si se asa

Churrasco se dice al asado

sigue en 7

d - c d c = 157d

Dominico es el llamado colibrí
Diai se usa en lugar de
Después v.g.: me fui a mi naña,
* diai a la escuela y diai a la
plaza.

Desafiar quiere decir provocar
instar a la lucha

Caña por aguardiente o alcohol
Capar por castrar

Desortijar por ~~safar~~ re
calcar (flexión); el participio
pasivo es desortijado

Descompostura por desmayo

Coriaca por útero

Culiar por saciar un apetito
carnal

Campanilla se dice al órga-
no llamado epiglottis

Compañones, a los testículos

Corotas, a los testículos

Dijunto por cadáver

D - C

Cachimba se dice a la pipa para fumar

Caracú se llama a la médula de los huesos

Corva se dice al ligamento posterior (rodilla)

Costurear, coser

Cuervo, sacerdote

Cobija, colcha

Cubierto, tenedor

Cristianar, bautizar

Calancha es el apodo que tiene la población llamada

Cejas que está en Monteros, Prov. de Tucumán.

Cabriar quiere decir, acobar-
dar, amilanar, cansar

Cuartiar, remolcar, ayudar a tirar

Cuantito quiere decir pocos v.g.: unos cuantitos limones - unos pocos limones

sigue en h

e - t - e

† 158^e

Empacho es indigestión

Echao por acostado

Expiat por miras, ver

Escribano se dice a la persona que sabe escribir aun cuando no tenga redacción, ni ortografía

Espinazo se le dice a la columna vertebral

Estilla es el hueso llamado clavícula

Tobillo se llama al tarso

Expeso quiere decir semi-liquido

Frotiar quiere decir correr; es aplicable a las personas

Fopar quiere decir en contras otro ser pero en sentido contrario

Fronco, rodete que se hace con el cabello una mujer

Fasi, útero

t - f - e

Tripas se llama a los intesti-
nos; hay dos clases de tripas:
tripas dulces que son los in-
testinos gruesos y tripas
amargas que son los delgados
Fundillos, calzoncillos
Enchurao, matrimonio ilegal
Emplasto, cataplasma
Forsal, dos o mas tiras largas
de cuero crudo, torcidas
Fumba, al puchero - carne hervida -
Firador, cinto
Fuito por todo o por todito
Fuavia por todavia, airm
Enfermedar por enfermedad
Fiero por feo
Filoso por cortante
Enviao por mensajero
Froimpeta quiere decir in-
servible, de mal corazon o de
malos sentimientos
sigue en gms ll

t - f - 4 7 - 1594

Tasi es la planta llamada doca

Tata se usa por papá

Tata viejo se usa por abuelo

Tené 2^{da} per singular imp de tener

Tomá por toma: 2^{da} pers. del sing. modo imperativo

Teste (sur. pme.) ~~es~~ la excreción redonda llamada verruga, que se forma en la piel.

Algunos la curan pasando tres veces en cruz por ellas, los cabellos de un niño que acabe de morir, o bien la mano del mismo.

Tarco es la planta llamada carcarandá

Toronjil es la planta llamada melisa

Tuchi se dice a las sustancias excrementicias

Facón, se le dice a un cuchillo grande

t - f

Tupar por cornear
Finas por muerto, o por
fallecido.

Fapas por oculto. tambien
se dice por significar que
hay un tesoro escondido
bajo tierra

Farrear es bailar, embria-
garre, divertirse

Flores blancas se llama a la
enfermedad llamada flujo blanco
en las mujeres

Fapia se dice cuando una
cosa anuncia la muerte de alguno
de la familia

Zorcher por torces

Trasero se le dice al recto

Fronpada por puñetazo

Framulla enredo

Framullista por intrigante o por
persona de malos tratos

ver e

v - g g v - 160 g
v

Vos pronombre personal de 2^{da} persona
del singular - tú -

Veni por ven 2^{da} per sin imperativo

Velai por ahora vq.: velai te
guá dar - ahora te voy a dar

Guá por voy 1^{ra} pers. pres. ind. del verbo
ir: tambien se usa voy

Guagua se dice por decir
criatura, pequeño, etc.

Guelta por vuelta

Vichar por mirar, ex-
piar, ver

Guapos quiere decir valientes

Galletear se dice cuando se
deshace un noviazgo y el
hombre o mujer es despreciado
o despreciada por la mujer o por
el hombre

Votar por abortar

Vichi se dice a la persona
llamada Vicente o Vicenta

g - v

Garrón se llama al tendón de Aquiles

Srueso quiere decir semi-líquido

Vicios se dice a la yerba y al azucar

Verija, partes sexuales ya del hombre, ya de la mujer

"Guemes los" se llama esta población en Monteros, prov. de Tucumán por haber habido una estación en la línea del F.C.C.C llamada "los Güemes" que después fue suprimida para crear a 6K más al Norte la estación de Lincoya que aún existe en estado próspero

Virtú por virtud

Güapo por valiente; también tiene el significado de obediente, o cuando se hace una cosa con presteza o cuando se tiene fuerza.

sigue en la r.

h - d - e h - 161 h

Hembra tambien tiene el significado de concubina v. g.: fulana es mi hembra.

Halla-cuchillo se llama al organo llamado pancreas

Hambriaco por hambriento

Hechor se le dice al burro que busca la yegua para procrear.

Hacha cuando se pega con el filo de un cuchillo v. g.: de punta y "hacha" pelaron los gitapos

Herejia quiere decir mucho v. g.: llovio una herejia.

Huero por podrido v. g.: un huevo huero

Hechura por compostura v. g.: no tiene hechura esta maquina.

Hoyuelo se dice a la parte superior del mango-esternon)

h - d - c

Huir quiere decir fugarse, correr.

Cajon por ataúd

Hiqueros por lecheron (arbolito)

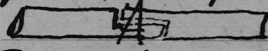
Hincadura por pinchazo

Hincar por pinchar; tambien
hincarse quiere decir ponerse
de hinojos

Coliar, tomar participaci3n
en algo sin gastar nada; tam-
bien quiere decir arrimarse
a un festin para ser invitado

"Demasia en" - por demasiado

Celoso quiere decir resorte
se lo hace con un palito quebra-

do en dos pero asi 

el celoso es la parte media (A) del palito.

Dentudo es el pez llamado
surubi

Bolaroneo es el coraz3n

Curiosiar quiere decir averi-
giar, mirar algo con atenci3n.

sigue en j

3
i - a - i a - 162i

Isla se dice a la porción de terreno en que se siembra, y que queda a orillas de un río

(De la a) las que es un alimento preferido por los niños. esto se llama aunca

Anucan quiere decir despechar

Ispiar por orinar

Atorarse por ahogarse con alimento por haber degluido sin masticar

Amibal quiere decir muy dulce

Abiao se dice cuando una persona sale o retorna con las alforjas llenas de varias cosas para comer

Agua la boca quiere decir desear v.g.: se me ha hecho agua la boca cuando he visto el dulce de naranjas.

Apiarse quiere decir bajarle

i-a

Del caballo

Cunchi - se dice al maíz quebrado
Cunchapi se dice al aunca que
brada y molida

Cuncana, haz de 5 palitos delgados
formando ramita

Amancebas, casado ilegalmente

Alforja, pecho de una nodriza

Alto Los Taces se llamaba ha muchi-
simos años esta población hoy lla-
mado "Los Siemes, ubicada en Mon-
teros, prov. de Tucumán

Cuija por aguja

Arde por adonde

Agatas por a duras penas

Abalanzas por arrojarse, ir
uno encima de otro.

Amicho por gemelos juntados
v. g.: dos higos, o dos zapallitos pegados.

Alpacayo es el órgano conocido
por el nombre de pancreas

sigue en j

j j k

163j

Jumento es un animal llamado arno (ver burros)

Jodido quiere decir molesto, fastidioso.

Juria por ligero v. g.: anda dá a la juria- anda ligero

Jugar por saciar un apetito carnal

Jamón se llama al músculo llamado dorsal largo

Juria quiere decir ~~de~~ oposición mental

Jorobar quiere decir, fastidiar, incomodar

Juego por fuego

"Ésa la cosa" quiere decir: "así había sido", o bien "es verdad", o "es cierto" o bien "tiene la razón"

Kisa-yuyo es la hortiga

Basiruca por botella

Uasquilla es la liana (enredadera)

Saxcha quiere decir: parecido
Sacha lazo o sacha-uasca es
la liana (enredadera)

Bellaquear por encabritarse
fastidiarse

Banda, orilla opuesta de
un rio, o arroyo; tambien se
dice al lugar que queda pa-
sando una via ferrea

Mirar del ojo por retina

Chirilo por bofetada

Chiliar por abofetear

Maliar quiere decir fasti-
diar o bien provocar

Tropel quiere decir el ruido
que producen un ser al caminar

Bolazo tiene el mismo sig-
nificado que macanazo

Renjo quiere decir cojo de un pie
el verbo es renquear y la enferme-
dad se llama renquera.

sigue en l

l - l

164^l

Lugue por lugar: v.g.: da lugue
quiere decir da lugar (forma imperat)

Lalla ad. d. m. quiere decir
en locución adverbial modo
es, se parece v.g.: De que
lalla fue tu cabrito? — De esta
lalla fue el animal —

"La luna" se dice por decirse
menstruación

Lastimao por herido

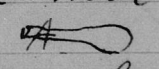
Léido se dice a la persona
que sabe leer, aun cuando no
observe puntuación, ni flexión,
ni comprenda lo que lee

Sola se llama a la persona
nominada Dolores

Lagarto se dice al mús-
culo llamado biceps (brazo)

Lazo se le dice al látigo

Legua a la, quiere decir a
lo lejos v.g.: se lo conoce a

la lengua - se lo conoce a lo lejos
Lampalao por boa (reptil)
se ~~se~~ Puntiar por señalar
Pulsar por apedrear
Pulsiada por pedrada
Lanzar por vomitar
Macana es un palo con el
que se mata los zorros; tiene esta
forma  de A se lo toma - Tam-
bien se le dice macana al
organo sexual del hombre - Tam-
bien macana quiere decir
tontería, cosa de poca importan-
cia -

Macanazo, quiere decir una
palabra impropia, una barbaridad
un barbarismo; tambien quiere
decir pegar con la macana
Lamber por lamer

Por por pues

Vidita por querida (carino) o por hermanito

3
y - m - fl - t - f - e 165ll y

3
Yetta quiere decir desgracia, desdicha, sin suerte v.g.: hoy he estado de yetta (sin suerte).

4
Inecha se dice a las personas llamadas Mercedes

Marica a las Maria

Muñeca se llama al carpo

Mandinga quiere decir demonio, diablo, condenado

Méndigo por decir mendigo o pordiosero

Miras quiere decir esperanza v.g.: no hay miras que esté la comida

Lloriquiar (verbo) se dice por llorar

Ma se usa como adverbio o como preposición es decir por pero o más o por pero -

Fusar por cortar el cabello; tambien se dice cortar las crines a un caballo

n. u. ch, q, x, ñ p, "

Moyera se llama a la sutura anterior y superior de los parietales

Palancho por papall palan (palanta)
Encamotado quiere decir que una persona está loca de amor.

Trampiar quiere decir negar la cuenta que se debe; también quiere decir pillar de sorpresa

Parchar quiere decir colocar una cosa invirtiéndola
o. g.: parchar la batea es invertirla

Ehsartar quiere decir atravesar un cuerpo, también se dice por pinchar profundamente

Chirinquiar es inventar una fábula cuando una persona no puede decir el significado de una adivinanza; pero en la fábula el principal sujeto y opacado es la persona que no adivina
sigue en j

m - m

1687

Michi, es el animal llamado gato

Mama se usa por mamá
nombre que da el hijo a la madre.

Mama vieja se usa por abuela.

Matao es el animal llamado ca-
ballo pero debe tener de 8 años
arriba.

Médico, médica, se le dice
a los o a las curanderas.

Mingas verbo - encargas -

Macho también tiene el significa-
do de concubino v.g.: Mengano fue tu
macho.

Mula ànima se dice a la mujer que
hace vida marital con un cura.

Machao participio pasiv. de machar
que quiere decir emborrachar.

Mal habido se dice por
robado v.g.: ese freno es
mal habido.

Mani es la planta llamada cacahuete

m

dermatocientos de 17 1/2 gms

Mistof es una planta de la variedad de quillan; su cáscara es jabonosa sirviendo para limpiar géneros de cachemir: se toma la cáscara del mistof y se le quita la parte llamada ^{epidermis y envoltura} ~~si~~ la cáscara es fresca se pone 100 g. de ella en 250 g de agua y se hace hervir hasta reducir el líquido a la mitad. Sepillado el traje, se toma un trapito y mojado en la infusión se refriega la mancha; en esta operación se produce una espuma jabonosa, cloracea y oxálica, la que limpia la mancha sin destruir el tejido. Malevo se le dice a la persona que roba y asesina. Merendar por cenar. Moquete por puñetazo. Mal por enfermedad o por desmayo.

ver del

3
n - n - ch - q - 167^{Mu}

mai manta quiere decir nada de
v.g.: mai manta lena nada de lena.
Uchuta es el calzado llamado
gandalia

4
Nuca se le dice al hueso
llamado occipital

Hati se dice a la persona
llamada hatividad.

4
hachi, a la llamada hachisa
halga se dice al musculo
llamado gluteo mayor
Urpada, harina de aunca
Urpila, útero

5
Churo se dice a la perso-
na valiente; tambien se
le dice ari al concubino

6
Chiripa se dice por casuali-
dad; tambien a una prenda
de vestir como calzoncillos

Churito quiere decir lin-
do, hermoso, bello.

n - u - ch - q - ñ - x - p

Parir por alumbrar (en el parto)

Parejo quiere decir igual, de las mismas condiciones o medidas.

Parejero, compañero

Parto sobre, es la enfermedad conocida con el nombre de fiebre puerperal.

Chifle especie de varo; hacerse lo con una asta grande de vaca, cerrando con un tarugo la parte más ancha; se sierra la punta hasta dejar un pequeño agujero que hace las veces de boca de botella. En los chifles se lleva agua, vino etc se los tapa con un palito y se los lleva en banderola

Chiflado se dice a una persona que está equivocada, o que es tonta.

sigue en el 7

n - x - p

n 168 nx

ñaña se usa por hermana o hermano

ño por Señor o por Don
v. g.: ño foribio por señor foribio;
el femenino es ña por Doña.

Pancho se dice al llamado
Francisco

Pepe por José

Pichi por Pedro o Petrona

Pingo al órgano genital del hom-
bre uretra

Pantorrilla se llama al mús-
culo de la pierna llamado gemelo

hachita se llama al mús-
culo llamado glúteo mediano

Pichana se llama a la
escoba

Pelada, monja

Pella no derretida v. g.: gra-
sa en pella (grasa no derretida)

Paños calientes, compresas

n, x - p

Pollo, mucosidad que se arroja al escupir

Pedro san, se llamaba ha muchos años el lugar que hoy se denomina San Antonio, ubicado en el Dep. de Rio Chico, Prov. de Tucumán, a orillas del río seco - Existe una parada en el F.C.C.C. llamada San Antonio - La población San Pedro encuéntrase ahora al oeste de la vía del F.C.C.C., habiendo estado antes al este.

Pal por para - preposición
Picaro por malvado o bien
tambien por travieso -

Pegro por Pedro

Paziar por pasear

Pelagato por pobrete, mendigo

Pegar quiere decir dar v.g.: pegar un salto. dar un salto.

sigue en n

3
3
0 - 5

169 0

0 - 5
Lali' por sal: 2^{da} persona del imperativo

Samanita se dice a la parte del cráneo de los recién nacidos, llamada coronal (esfenoides).

Sobacos se dice a la p. axilas, extremi. sup.

Ochar por la char
v.g.: No ocha el cabrero

Artiga es una planta de la variedad de la crotto tu cumaneuris

Opta es lo llamado sandalia: una plancha de suela que se sujeta al pie

Liero se dice cuando la parte del intestino grueso llamada recto, se replega para afuera en los niños cuando estos hacen sus necesidades naturales.

0 - 3

Oído por oído

Ocoté se le dice al resto - tam
Sopapo por puñetazo

Serenata, el canto o la música
que en la madrugada se hace en
la calle, frente a una puerta

Samba se llama también al
baile llamado chilena. Tam
bien se llama samba al pie

Sanco se llamada a la comida he-
cha con harina de maíz

Seca es tragar el humo al fumar

Simba trenza de cabello de a 3

Simbar trenzas de a 3 el cabello

Sedazo, cernidor

Salivar, es escupir

Sabieron por supieron

Ombigo por cordón umbilical

Sanchez Diego fue ^{un}ha más de
dos siglos, la principal persona

en Los Güemes, Dep. de Monteros, Prov. de Tuc.

Los Sanchez que hay en el lugar descendien de Diego Sanchez.
sigue en 22

r

r

= 170p

Picaflores es el pájaro llamado colibrí
Pichilinga es el animal llamado
zorrimo

Poleo es la planta llamada menta
pipirita

Puteada es la mayor ofensa verbal
para un criollo; las palabras son: la gran
puta madre que te parió.

¡Pucha! es una exclamación de
fastidio, de contrariedad; tam-
bién se dice ¡la pucha! v. g.: ¡la
pucha! todavía no parece ese
muchacho.

Putá quiere decir mere-
triz; pero más se usa co-
mo palabra provocativa; no
obstante, algunas muy conti-
nucamente la usan, sin
mala intención, sino como
costumbre de lenguaje.

Panegro se dice por hígado

p

Pupo se dice al ombligo.

Periodo se dice por menstruación.

Pedo quiere decir borracho
v. g.: Juan está en pedo.

Pestecilla se dice al respirio.

Paica por horqueta de tres ^{paica}

Pago, lugar donde ^{se} vive o ^{se} nació

Pisar es el acto del gallo cuando obra con la gallina a los efectos de la fecundidad.

Prender, cuando el semen cae y se coagula en el ovario dando lugar a la preñez v. g.: Una sola montada le ha hecho efector a la baya y ya no como ha prendido.

Presenezo se le dice al cuello.

Paleta es el hueso llamado homoplato.

Patalca quiere decir desazón - es aplicable a la fruta.

Putar por fumar.

ver en ñ

3
3
A
3
7 - ch qu ch = 174

Quirquincho es el animal llamado armadillo
Hay dos clases de quirquinchos: el mula
y el bola

Que tu pi es el pájaro llamado
vente veo

Que chupais es el mismo ventevéo

Quilombo quiere decir confu-
sion de cosas, o trabajos, es decir
sin orden, sin arreglo, y sin aprovecha-
miento. Tambien quiere decir
prostibulo

Querencia, lugar donde na-
cio o tiene la cria; se dice repi-
riéndose a animales

Chulos se dice al de
menor edad.

Chocha quiere decir muy
anciana

Chochera se dice a las moles-
tias que sin querer ocasionan
de palabra, los ancianos

q - ch

Chipaco una especie de torta que se hace con semita, levadura, grasa y chicharrón, asándola al horno

Quebrajear, por quebras
Chanfaina especie de estofado que se hace con los menudos de un cabrito, agregando pasas de uva, y, azucar si se desea
Choto órgano sexual del hombre
Charqui, láminas de carne seca, a veces salada

Charquiar, hacer la disección de un cadáver; también quiere decir reducir a láminas la carne que se adquiere para el consumo
Chico por pequeño o bien de poco valor o mérito v.g. pan chico por pan pequeño - o bien Jnes es chica a la par de Lucia por Lucia es mas elegante o de más méritos que Jnes.
sigue en n - u

r -

172

[hay 145 6] 173.

Retuzas se dice cuando un caballo corre, brinca, piafa;

Ratero, quiere decir ladrón pero en un sentido más suave v. g.: dos roban el uno tres gallinas y el otro tres mil pesos, dirase: ratero de gallinas; y al otro, ladrón.

Raterear, verb. alzar lo ajeno

Regla se dice por decirse menstruación.

Romero es la planta llamada *rosmarinum*

Rajas por partido

Retar quiere decir insultar "Rodar tierra" viajar en busca de fortuna -

Rescoldo, ceniza caliente

Rastra, rama preparada para ramear un terreno arado

Ramero, dos o mas tiras de crudo cuero pero torcidas,

R- V- g

Recao, apero
Viarrada, quiere decir ramo
de locura

Sierno por bueno; tambien
quiere decir batalla, tambien,
comilona, banquete

Restos se llama a la placenta
Rebenton por trueno o bien,
por estampido

Granizo por llovizna en
invierno

Verrasco se llama al viz-
cachón (vizcacha hembra)

Sabandija es el mosquito; tam-
bien se dice sabandija cuan-
do uno es muy pequeño o
bien muy fastidioso

Oblig. se dice cuando una persona
bebe alcohol y quiere que tal o cual
bebe acto continuo la misma
cantidad. Tambien dicere: "obligo con la mitad"

sigue en j

FOJA NO REGISTRADA


CAJA NACIONAL
DE
AHORRO POSTAL

DIRECCIÓN TELEFÓNICA
"AHORROPOST"
BUENOS AIRES

f t *dell* *En 05*
gell
g ar
o s
n n
n z

Practicar el ahorro postal no solo importa contribuir a la grandeza de la Nación, sino que es la mejor forma de labrar la propia independencia económica.

LA CAJA NACIONAL DE AHORRO POSTAL

opera por su Casa Central:

• CALLAO Y B. MITRE

y por 935 oficinas de Correos habilitadas en toda la República.

Los depósitos son inembargables, están bajo la garantía de la Nación, y gozan del 4% de interés anual acumulativo.

Las mujeres casadas y los menores pueden operar por sí solos.

Para abrir o acrecentar una cuenta basta \$ 1, en efectivo, o un boleto integrado con estampillas rojas de ahorro postal de 1/2, 1° y 2 cts. que obsequia el comercio y se venden en las oficinas de Correos.

3

